

- ৫। গিরিশচন্দ্রের ‘ম্যাকবেথ’ অনুবাদ ও উৎপল দত্তের ‘ম্যাকবেথ’ অনুবাদের মৌলিক পার্থক্যগুলি বুঝিয়ে দাও।

অথবা

- ৬। শেকসপিয়ার অনুবাদের সমস্যা কী কী? দুজন নাটককার সেই সমস্যার মুখোমুখি কীভাবে হয়েছেন, যে কোনো একটি দৃশ্য ধরে আলোচনা করো।

- ৭। ফিওদর দস্তইয়েভ্‌স্কি-র ‘অপরাধ ও শাস্তি’ উপন্যাসের নায়ক রাস্কোলনিকভ-এর জীবনে সোনিয়ার ভূমিকা বিশ্লেষণ করো।

অথবা

- ৮। হত্যা ও তার পরিণামে সাইবেরিয়ার নির্বাসন ঘটনা হিসাবে গুরুত্বপূর্ণ হলেও রাস্কোলনিকভ-এর ‘অপরাধ’ ও ‘শাস্তি’র তাৎপর্য আরও অনেক বেশি জটিল ও গভীর — মন্তব্যটি ব্যাখ্যা করো।

কলা স্নাতক অন্ত্য-সিমেস্টার পরীক্ষা, ২০২৩

(তৃতীয় বর্ষ, দ্বিতীয় সিমেস্টার)

বাংলা

কোর্স : ইউ. জি – ৬.৩৪ (ঐচ্ছিক)

অনুবাদ সাহিত্য : পাশ্চাত্য

সময় : ২ ঘণ্টা

পূর্ণমান : ৩০

যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও। প্রশ্নগুলির মান সমান।

- ১। ফরাসি কবি জাঁ পিয়ের ফুরিয়াঁ-র ‘স্ফুলিঙ্গ’ কবিতাটি রবীন্দ্রনাথ অনুদিত। কবিতাটির বিষয় এবং গঠন প্রসঙ্গ পর্যালোচনা করো। রবীন্দ্রনাথের কোনো কোনো কবিতার সঙ্গে সাদৃশ্য পেলে, সেগুলির সঙ্গে এই অনুবাদের তুলনামূলক আলোচনা করো।

অথবা

- ২। ভ্লাদিমির মায়াকভ্‌স্কি-র ‘স্বরগ্রাম : উঁচু গলায় ২’ কবিতায় যে চিত্রকল্পগুলি আছে, সেগুলি অনুবাদক মঙ্গলাচরণ চট্টোপাধ্যায় যথাযথভাবে ফুটিয়ে তুলতে পেরেছেন—মন্তব্যটি প্রসঙ্গে বিশ্লেষণসহ নিজের অভিমত জানাও।
- ৩। ডেভিডসন আর স্যাডি টমসনের সম্পর্কের টানাপোড়েন যতই চিত্তাকর্ষক হোক না কেন মূল গল্প ও তার অনুবাদের নামকরণে একচ্ছত্র প্রাধান্য বৃষ্টির। এর বিশেষ কোনো কারণ আছে বলে তোমার মনে হয় কি? যুক্তিসহ লেখো।

অথবা

- ৪। ‘কয়েকটা কমলালেবু’ নামে পিরানদেল্লোর ‘Citrons from Sicily’ গল্পের অনুবাদ করেছেন বুদ্ধদেব বসু। গল্পের নির্মাণে ‘সিসিলির কমলালেবু’ বস্তুটি কী অর্থে গুরুত্বপূর্ণ হয়ে উঠেছে বিশ্লেষণ করো।

[Turn over